

REDUCTION IN THE SPANISH SUBTITLING OF HOW I MET YOUR MOTHER

JUAN R. UBIARCO MOYA*

Universidad Autónoma Metropolitana

Abstract: *This article presents a brief analysis of the reduction in the Spanish subtitling for the sitcom How I Met Your Mother. The elimination of fragments in translation to adjust the subtitle to technical constraints is mainly seen in what I call discourse particles. In a corpus composed of ten episodes of the series, I identified the most common discourse particles, their functions and the degree to which they are or not, affected, by reduction, in order to outline, through pragmatic criteria, the decisions made in translation when part of the original message must be eliminated.*

KEYWORDS: PRAGMATICS; AUDIOVISUAL TRANSLATION; SUBTITLING; REDUCTION; DISCOURSE PARTICLES.

RECEPTION: 24/07/2016

ACCEPTANCE: 12/10/2016

* enriquehoffp@hotmail.com

LA REDUCCIÓN EN EL SUBTITULADO EN ESPAÑOL DE *HOW I MET YOUR MOTHER*

JUAN R. UBIARCO MOYA*
Universidad Autónoma Metropolitana

Resumen: Este artículo presenta un breve análisis de la reducción en el subtítulo en español de la comedia televisiva *How I Met Your Mother*. La eliminación de fragmentos en la traducción para ajustar el subtítulo a restricciones técnicas, se presenta, principalmente, en lo que he denominado *partículas discursivas*. En un corpus conformado por diez episodios de la serie, se han identificado las partículas discursivas más comunes, sus funciones y el grado en que son o no afectadas por la reducción, con el fin de explicar brevemente, mediante criterios pragmáticos, las decisiones que se toman en la traducción cuando se debe eliminar parte del mensaje original.

PALABRAS CLAVE: PRAGMÁTICA; TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL; SUBTÍTULO; REDUCCIÓN; PARTÍCULAS DISCURSIVAS.

RECEPCIÓN: 24/07/2016

ACEPTACIÓN: 12/10/2016

* enriquehoffp@hotmail.com

INTRODUCCIÓN

Debido a su impacto mediático, desde hace un par de décadas, el estudio de la traducción audiovisual —en sus modalidades de doblaje y subtítulo— ha comenzado a cobrar importancia dentro de las investigaciones acerca de la traducción. En estas páginas muestro un breve análisis de uno de los procesos propios del subtítulo: la reducción de lo que denomino *partículas discursivas*.

La traducción audiovisual por subtítulo se realiza, *grosso modo*, mediante los siguientes pasos: 1) traducción natural de los diálogos; 2) pautado de los segmentos traducidos, con el cual se hacen corresponder los fragmentos de diálogo traducido con el momento en que deben aparecer en el audiovisual, y 3) reformulación y reducción del material traducido para ajustarse a las restricciones del subtítulo, proceso que Nir (citado en Neves, 2005) denomina *triple adaptación*.

Las restricciones en el subtítulo son de diversa índole; según Toda (2005) hay de tipo profesional, formal, lingüística, sociocultural y semiótica. La reducción obedece, principalmente, a restricciones formales: para que el texto escrito interfiera lo menos posible con la apreciación del resto de los elementos en un material audiovisual, este no debe tener más de dos líneas, y 75 caracteres aproximadamente (Díaz Cintas, 2003).

A pesar del debate actual en la traductología acerca de la equivalencia dinámica y formal de la traducción, el método de traducción literal o directa no deja de ser el punto de partida de cualquier traducción. Newmark —quizás el principal defensor de este método— lo ejemplifica con un texto en francés y su traducción al inglés, donde cerca del 90 por ciento del material fue traducido literalmente, y anota que “literal translation is correct and must not be avoided, if it secures referential and pragmatic equivalence to the original”¹ (Newmark, 1988: 68); aseveración similar a la presentada por Hatim y Mason (1995) cuando aceptan que la equivalencia formal en la traducción puede también alcanzar equivalencia dinámica.

Newmark acepta la traducción literal, pero solo después de distinguirla de la de palabra por palabra, la cual solo funciona cuando se trata de frases cortas, tales como el eslogan de una marca. La que es literal logra crear naturalidad en las expresiones de la lengua de llegada mediante procedimientos como la transposición: “a translation procedure involving a change in the grammar from source language to target lan-

¹ La “traducción literal es correcta y no debe evitarse si asegura la equivalencia referencial y pragmática con el original”.

guage”² (Newmark, 1988: 85). Por ejemplo, *furniture* se traduce como *muebles*, con cambio de número singular a plural; o *before he comes back* es traducido como *antes de su regreso*, donde un verbo (to come back) es sustituido por un nominal (regreso) en un caso de traducción literal, pero no palabra por palabra.

La traducción en los subtítulos del audiovisual estudiado es coherente con la tesis de Newmark: tiende a la traducción literal. Los siguientes ejemplos, dan cuenta de lo anterior, en donde un caso de equivalencia formal alcanza también equivalencia dinámica:

Kids, I'm gonna tell you an incredible story; the story of how I met your mother.	Chicos, voy a contarles una historia increíble. La historia de cómo conocí a su madre.
Are we being punished for something?	¿Nos estás castigando por algo?
+> No queremos escuchar la historia.	

FUENTE: *HOW I MET YOUR MOTHER*, TEMPORADA 1, CAPÍTULO 01, MINUTO 0:03.

Los pronombres personales explícitos en el diálogo en inglés son, prácticamente, lo único que falta en los subtítulos en español, lengua que puede y tiende a omitirlos; de ambas versiones es posible obtener más o menos la misma implicatura. Sin embargo, las restricciones en el subtítulo no permiten que en todos los casos pueda mantenerse la totalidad del mensaje. Es aquí donde entra la *adaptación*, procedimiento general que engloba tanto la reducción como la reformulación, característicos de todo subtítulo (Rica Peromingo, 2014).

El presente artículo está estructurado en cuatro apartados; el primero, *Reducción en el subtítulo: el caso de las partículas discursivas*, aborda el proceso de reducción en el subtítulo, así como el concepto de *partículas discursivas*, clase de elementos lingüísticos en la que recae, de forma generalizada, la reducción. El segundo apartado, *Partículas discursivas en How I Met Your Mother*, analiza con detalle las partículas más comunes en el audio original y en qué grado se ven afectadas por el proceso de

² Es “un procedimiento de traducción que involucra un cambio en las categorías gramaticales de la lengua fuente a la lengua meta”.

reducción en los subtítulos traducidos al español. El tercer apartado, *Traducción de las partículas discursivas al español*, se centra en la forma en que aparecen traducidas las partículas cuyo significado se pretende rescatar en español. Para concluir, en el cuarto apartado, *Tendencias en la reducción de partículas discursivas*, se elabora una escala que muestra una jerarquización de las partículas discursivas que, de ser posible, deben ser traducidas, en oposición a aquellas que proporcionan cierta libertad al traductor.

Para permitir este análisis se ha llevado a cabo la transcripción —en inglés y español— del material lingüístico presente en el audio, así como en los subtítulos de los primeros diez episodios de la primera temporada de *How I Met Your Mother*. La transcripción del audio en inglés se obtuvo de la página de internet www.springfield-springfield.co.uk y ha sido separada en turnos de habla. El subtítulo en español, hecho por la empresa argentina Masterdubbing, se ha transcrito manualmente de la plataforma de *streaming* bajo demanda *Netflix*.

El material seleccionado de las transcripciones y vertido aquí en tablas se estructura de la siguiente forma: a cada fila le corresponde la intervención de un personaje (un turno de habla) y cuenta con tres columnas; la primera de ellas presenta, mediante una etiqueta, información del ejemplo.³ La segunda columna recoge la transcripción del audio original en inglés: cada fila puede contener acotaciones sobre información visual, a modo de didascalias teatrales, y una pequeña indicación acerca del emisor. Para los personajes principales se emplea solo la inicial del nombre del personaje (T=Ted, L=Lily, M=Marshall, B=Barney, R=Robin); para otros personajes, el nombre completo, si se menciona en el episodio (por ejemplo, *Mike*), el papel que desempeñan (por ejemplo, taxista, *barman*) o, de no ser accesible ninguna de las anteriores, solo una etiqueta del sexo del personaje con un número [Hombre(n) o Mujer(n)]. La tercera columna recoge el subtítulo tal como se ve en la plataforma de *streaming*. Para cada turno de habla puede haber más de un subtítulo y también puede haber dos turnos de habla en un subtítulo; en cualquier caso, una pleca doble (||) señala los límites entre subtítulos.

3 El etiquetado de los ejemplos corresponde al siguiente patrón: En.N.(-)E, donde En indica el número de episodio del que se tomó el fragmento, N el número de línea en la transcripción, E representa reducción y, mediante la presencia o ausencia del símbolo (-), se indica presencia o ausencia de reducción. Algunas etiquetas adicionales, explicadas en el momento pertinente, han sido agregadas a los ejemplos para distinguir entre las varias funciones que una partícula discursiva puede desempeñar.

REDUCCIÓN EN EL SUBTITULADO: EL CASO DE LAS PARTÍCULAS DISCURSIVAS

La *reducción* es el proceso mediante el cual se eliminan “pleonasmos, redundancias, titubeos, interjecciones y todo tipo de elementos superfluos que no modifiquen en absoluto el sentido del mensaje” (Mondo Agit, 2015); aunque en los subtítulos puede eliminarse todo tipo de palabras, frases e incluso oraciones, los elementos más borrados corresponden a las partículas discursivas. Una hipótesis similar se encuentra en Rica Peromingo, quien destaca que este tipo de partículas “pueden ser los primeros elementos que se ‘sacrifiquen’ en los subtítulos traducidos al español” (2014).

Según Briz Gómez, Pons Bordería y Portolés, las partículas discursivas son “elementos lingüísticos que guían la interpretación del discurso, [y] tienen un carácter más procedimental que conceptual” (2008), es decir, no influyen en las condiciones de verdad del enunciado en el que aparecen, sino que su significado está constituido por instrucciones para interpretar a los miembros que conectan o encabezan (Portolés, 1998: 76).

Las partículas discursivas tienen, básicamente, cuatro funciones: 1) la conexión argumentativa (*además*), reformuladora (*es decir*) o estructuradora (*por una parte... por otra parte*); 2) la modalización, intensificación o atenuación de lo dicho (*bueno*); 3) la focalización de elementos (*también*), y 4) el control del contacto, centrado en la relación entre hablante y oyente (*mira, ¡eh!*) (Briz Gómez, Pons Bordería y Portolés, 2008).

Algunas características de las partículas discursivas, resumidas por Zarei (2013) son que constituyen unidades invariables (sin flexión), pueden estar separadas por pausas del resto del enunciado, suelen encabezar los enunciados, usualmente derivan de otras categorías léxicas, no desempeñan una función sintáctica y, como ya se mencionó, no añaden nada al contenido proposicional de un enunciado, aunque, según la perspectiva desde la que se observe, no todas estas características son necesarias ni relevantes.

Este tipo de elementos han sido tratados y etiquetados de muy distintas formas; las partículas discursivas pueden corresponder, total o parcialmente, a los llamados marcadores discursivos, operadores discursivos, conectores pragmáticos, expresiones pragmáticas, *cue words*, etcétera (Fraser, 1999), siendo, quizá, más común la primera etiqueta. En el caso del estudio del español, según Pérez Álvarez y Patiño Sánchez, se han empleado principalmente tres etiquetas: conector, enlace extraoracional y marcador del discurso, cada uno “en función del planteamiento teórico que adoptan [...] distintos autores” (2014: 121).

Los marcadores del discurso, trabajo de Martín Zorraquino y Portolés (1999), es una de las fuentes más conocidas con respecto al estudio del tema en el caso del español. En este trabajo se agrupa a los marcadores en cinco categorías:

- a) estructuradores de la información, cuya función es organizar la información más que aportar al significado argumentativo;
- b) conectores, que enlazan miembros del discurso estableciendo relaciones de adición, consecución o contraargumentación;
- c) reformuladores, que introducen de otra manera información ya expresada, siendo la formulación introducida la que deberá tenerse en cuenta;
- d) operadores argumentativos, los cuales refuerzan o concretizan la información en el miembro que presentan, sin relacionarlo, necesariamente, con algún miembro anterior;
- e) marcadores conversacionales, propios de la oralidad y con una función orientada hacia el interlocutor, estos marcadores pueden interpelar al interlocutor, mostrar evidencia, aceptación o cumplir alguna función metadiscursiva.

La etiqueta que se emplea en los elementos que trato aquí es un punto de gran importancia, pues según Pons Bordería (2005), no implica solamente etiquetar un conjunto de objetos, sino establecer criterios para distinguir cuáles elementos caben en la categoría y cuáles no. Por ejemplo, de acuerdo con Pérez Álvarez y Patiño Sánchez (2014), el trabajo de Martín Zorraquino y Portolés no establece una distinción entre marcadores y conjunciones “pues al parecer, mientras una unidad guíe el proceso inferencial no es relevante si actúa a nivel extra o intraoracional” (Pérez Álvarez y Patiño Sánchez, 2014: 132).

Para Fraser (1999, 2009), ocupado en el idioma inglés, solo son marcadores discursivos los elementos que señalan contraste, implicación o elaboración entre dos miembros del discurso; mientras que Schiffrrin (2001) considera marcadores a cualesquiera elementos que proporcionen “coordenadas contextuales” para una conversación en curso.

Otro criterio es el que distingue operadores y conectores.⁴ Fuentes Rodríguez los define de la siguiente forma: el operador solo afecta al miembro del discurso que introduce y no requiere de ninguna información previa, mientras que el conector liga el elemento introducido con un miembro anterior, esté o no explícito; aunque se aclara que “existen casos intermedios propios de la evolución, y dobles usos también” (2003: 68). En consonancia con los casos intermedios o los dobles usos de marcadores, podemos ubicar a Pons Bordería (2005), quien argumenta que la definición de estos elementos no puede basarse en categorías discretas, ni en condiciones necesarias y suficientes, sino en características prototípicas. Otra interesante ruta en el tema es la propuesta por Pérez Álvarez y Patiño Sánchez (2014), quienes sugieren la alternativa de estudiar la función de *marcación del discurso* como fenómeno que se presenta mediante una serie de unidades léxicas —los marcadores o partículas discursivas—, aunque también puede manifestarse mediante otros recursos, como los sintagmas nominales.

Como puede advertirse, estamos frente a un campo en el que se debe caminar con precaución; pues he dado un pequeño esbozo de las distintas discusiones en este tema. He considerado mejor alternativa emplear la etiqueta *partícula discursiva* para denominar a los elementos que analizo, principalmente porque me permite incluir en el análisis, además de las partículas (o marcadores) y sus funciones más prototípicas, elementos como las interjecciones, que cumplen con funciones de modalización —en su mayoría, de intensificación— y de control del contacto; no toda la bibliografía habría apoyado la decisión de haber empleado términos como *marcador del discurso* o algunos otros.

⁴ El criterio de operador/conector, tal como los define Portolés (1998), se utilizó para un primer análisis en una muestra del corpus, pues algunos ejemplos parecían indicar que el mantenimiento de los operadores era de mayor importancia que el de los conectores; al haber dos miembros explícitos en el texto, parecía más inferible la relación entre estos a partir de su orientación y fuerza argumentativa. Una muestra mayor del corpus derrumbó esta hipótesis.

PARTÍCULAS DISCURSIVAS EN *HOW I MET YOUR MOTHER*

Pasemos ahora a los datos de nuestro corpus con respecto a la reducción de partículas discursivas. Se encontraron 22 partículas que aparecen, al menos, en 10 ocasiones, y que en conjunto suman 910 casos. Las presento en las tablas 1 y 2: en la tabla 1, las partículas se ordenaron de acuerdo con su número de apariciones en el diálogo original, indicando, en la segunda columna, cuántas carecen de correspondencia en la traducción y, en la tercera columna, cuántas se mantienen traducidas en el subtítulo; la tabla 2 presenta las mismas partículas ordenadas conforme al porcentaje de estas que se eliminan.

TABLA 1. PARTÍCULAS DISCURSIVAS EN EL CORPUS

Partícula	Eliminación	No eliminación	Total
SO	66	46	112
OH	89	0	89
WELL	41	43	84
OK	23	50	73
HEY	36	34	70
YEAH	15	46	61
BUT	8	52	60
AND	7	35	42
RIGHT	6	36	42
COME ON	7	33	40
MAN	17	21	38
YOU KNOW	20	17	37
LOOK	13	17	30
WOW	7	18	25
I MEAN	20	4	24
GOD	2	14	16
NOW	10	4	14
FINE	0	11	11
WHOA	4	7	11
HUH	11	0	11
SEE	6	4	10
ACTUALLY	3	7	10
	411	499	910
Total	45.10%	54.90%	100.00%

Como generalizaciones preliminares se puede notar que, con cerca de la mitad de elementos eliminados, en efecto, las partículas discursivas tienden a no ser incluidas para reducir el subtítulo. Son pocas las partículas (3) que, siempre o nunca, se eliminan en la traducción; sin embargo, algunas, como *and* y *but*, aparecen traducidas en los subtítulos, mientras que otras, como *I mean* y *now*, suelen ser eliminadas en la traducción. Por último, las partículas cuyos porcentajes de eliminación y no eliminación son bastante similares, como *so* y *hey*, pueden clarificarse un poco más atendiendo a la función que desempeñan dentro del enunciado en que se encuentran y apoyando el argumento de Pons Bordería (2005) acerca de que estos elementos son inherentemente polifuncionales.

TABLA 2. PORCENTAJES DE ELIMINACIÓN Y NO ELIMINACIÓN DE PARTÍCULAS DISCURSIVAS

Partícula	Eliminación	No eliminación
OH	100.00%	0.00%
HUH	100.00%	0.00%
I MEAN	83.3%	16.7%
NOW	71.4%	28.6%
SEE	60.00%	40.00%
SO	59.00%	41.00%
YOU KNOW	54.00%	46.00%
HEY	51.5%	48.5%
WELL	48.8%	51.2%
MAN	44.7%	55.3%
LOOK	43.3%	56.7%
WHOA	36.3%	63.7%
OK	31.5%	68.5%
ACTUALLY	30.00%	70.00%
WOW	28.00%	72.00%
YEAH	24.6%	75.4%
COME ON	17.5%	82.5%
AND	16.7%	83.3%
RIGHT	14.2%	85.8%
BUT	13.3%	86.7%
GOD	12.5%	87.5%
FINE	0.00%	100.00%

Usaré la tabla de porcentajes como guía para el análisis, comenzando por los extremos, las partículas cuyas instrucciones siempre o nunca son eliminadas al traducir; seguiré con aquellas que tienen un menor porcentaje de eliminación, y luego con las que cuentan con un mayor porcentaje; concluiré con las partículas cuyo número de eliminaciones sea similar al número de no eliminaciones.

Oh, mucho sexy

Comencemos con dos partículas —interjecciones— encontradas en el corpus que nunca aparecen en la traducción. La primera, *oh*, puede indicar algún tipo de reacción emotiva y, como toda interjección, forma un enunciado por sí misma, por lo que puede corresponder al turno de habla de un interlocutor (E2.179, Tabla 3), pero también puede tener algunas funciones discursivas. Según Zarei (2013), esta interjección puede ser empleada para corregir un enunciado previo (E2.152, Tabla 3), o bien, para insertar información nueva o redirigir los enunciados, como en E2.44. Pese a ser una partícula abundante en el audio original de la serie, no cuenta con ninguna traducción en los subtítulos, lo que llevaría a que las instrucciones asociadas a esta partícula se infieran de la información en el subtítulo, información visual (movimientos, señales) o auditiva (entonación).

TABLA 3. EJEMPLOS DE OH Y HUH

	INGLÉS	ESPAÑOL
E2.44.E	Yeah, cause nothing says “casual” like inviting a hundred people over just to mack on one girl. Oh , and Lilly, that’s my leg.	Sí, nada más informal que invitar a cien personas para coquetear con una chica. Y Lily, ésa es mi pierna.
E2.152.E	[<i>al teléfono</i>] Amanda? Oh , Denise! Sorry, you totally sounded like Amanda.	¿Amanda? No, Denise, lo siento. Tu voz parecía la de Amanda.
E2.179.E	Oh!	
E2.30.E	Huh . I’m gonna spin that as good. Lots of guys are something. I’m something else.	Lo interpretaré como algo Bueno. Muchos tipos son algo, yo soy algo distinto.

En el caso de *huh*, partícula mucho menos abundante que *oh*, agrupé interjecciones similares como *um*, *hmm* o *err*, las cuales Biber, Conrad y Leech (2002) denominan *hesitators*, empleados para mostrar vacilación, confusión o sorpresa y que tampoco cuentan con ninguna traducción en los subtítulos, como se muestra en E2.30 de la tabla 3.

A pesar de que las guías para el subtítulo anotadas arriba sugieren que las interjecciones son elementos que deberán eliminarse para reducir el subtítulo, solo estas dos interjecciones son eliminadas en toda la traducción, al contrario de lo que ocurre, como se verá, con *wow* o *whoa*. Esto sugiere que para el traductor la categoría de interjecciones no es homogénea y, el significado de algunas puede resultar más necesario en la traducción, según las distintas funciones que este tipo de partículas puedan desempeñar.

Fine! Fine!

La única partícula que siempre cuenta con una traducción —sin considerar las ocurrencias como nombre, adjetivo o verbo—, *fine* aparece en el corpus como un marcador de recepción, es decir, como señal de una reacción a la información provista por otro interlocutor (Jucker y Smith, 1998). En general, codifica aceptación o acuerdo del enunciado al que reacciona el hablante (E3.246, Tabla 4), por lo que correspondería a un marcador conversacional en la clasificación de Martín Zorraquino y Portolés (1999); asimismo, puede emplearse como una forma de respuesta breve (E6.237). Su traducción al español contiene siempre el adjetivo —o marcador— *bien*, en algunos casos con un intensificador, como en E4.118. A diferencia de *oh*, este sí tiene una traducción subtítuloada cuando no aparece acompañado de mayor información.

Los ejemplos E4.118 y E9.181 tienen una particularidad: en ambos casos aparecen dos partículas adyacentes: *ok* y *fine*; las relaciones de este tipo, es decir, la combinación de marcadores, son temas relativamente desatendidos según algunos autores (Briz Gómez y Pons Bordería, 2010). En E4.118 se podría decir que el efecto de *ok* y *fine*, que comparten algunas funciones, se rescata por medio del intensificador que aparece en el subtítulo, aunque E9.118 no apoya tal hipótesis; de cualquier forma, la posible redundancia de ambas partículas sí se elimina en el subtítulo.

TABLA 4. EJEMPLOS DE *FINE*

	INGLÉS	ESPAÑOL
E3.246.-E	Fine. We'll go lick the Liberty Bell.	Bien. Iremos a lamer la Campana de la Libertad.
E6.237.-E	Fine! Fine	Bien.
E4.118.-E	Nat— Hey, here's an idea why don't you leave a message?	Te doy una idea. ¿Por qué no me dejas un mensaje?
E9.181.-E	T— Good one. Okay, fine, I'm just going to leave this sock monkey here. Good bye.	Buenas respuesta. Muy bien, dejaré este mono de trapo en la puerta. Adiós.
	R— Ah, all's right with he world again.	Todo está bien en el mundo otra vez.
	T— Okay, fine, so a judge is making me do this. But I'm Still doing it.	Bien, así que un juez está haciéndome hacer esto. Pero estoy haciéndolo.

It's great! Right?

Pasamos a un elemento cuya traducción es eliminada en los subtítulos en seis de los 42 casos que aparecen en el audio original que, al igual que *fine*, puede funcionar como señal de acuerdo. Aquí, he agrupado tres partículas formalmente similares, aunque con funciones distintas, *right*, *all right* y la forma interrogativa *right?*. En primera instancia, en la tabla 5, muestro algunos ejemplos de las formas *right*, como señal de acuerdo o aceptación (indicado con A al final de la etiqueta), y *right?* (indicado con R al final de la etiqueta), que funciona como un controlador del contacto o *response getter*, partícula que, en la conversación, busca “a signal that the utterance has been understood and accepted”⁵ (Biber, Conrad y Leech, 2002: 451).

⁵ “una señal de que el enunciado se entiende y se acepta”.

TABLA 5. EJEMPLOS DE *RIGHT* Y *RIGHT?*

	INGLÉS	ESPAÑOL
E6.137.-E.A	B— So what does a fella have to do to get leïd around here? Yeah.	¿Qué tiene que hacer un hombre para desflorar a una mujer? Sí.
	Mujer 1— Right . ‘Cause I’m wearing a lei. [<i>se va</i>] God.	Claro . Porque llevo flores. Dios.
E6.196.E.A	R— I’m crazy, and you’re crazy for tiramisu.	Me enloquece y a ti te enloquece.
	Mike— Right . We love tiramisu. Am I wrong saying that?	Nos encanta el tiramisú. ¿Está mal que diga eso?
E9.107.-E.R	L— Yeah, I mean, I’m way too young to have a baby, right?	Sí, quiero decir, soy muy joven para tener un bebé ¿ cierto?
	Mamá— Oh, are you kidding? I was younger than you when I had Marcus. Beautiful 15-pound boy.	¿Estas bromeando? Yo era más joven que tú cuando nació Marcus. Un hermoso bebé de 7 kilos.
E4.21.E.R	First the shirt, now bourbon. I Spent 27 years making up my mind about things, right? The movie I saw once and hated; the city I’ll never go back to ‘cause it was raining the day I visited. Maybe it’s time to start forming some second impressions.	Primero la camisa, ahora el bourbon. Durante 27 años, he decidido mis gustos, la película que vi y luego odié la ciudad a la que no volveré porque cuando fui llovía. Quizá sea hora de revisar mis gustos.

Como señal de aceptación o acuerdo, *right* aparece en diez ocasiones, de las cuales en tres no es traducido; el uso de *right?* como controlador del contacto —o *response getter*— tiene un total de 15 casos y el ejemplo E4.21 (Tabla 5) es el único que es eliminado en la traducción.

Luego, la forma *all right*, empleada para mostrar acuerdo (E1.129 y E4.43, Tabla 6) o para introducir un nuevo tópico (E5.55), aparece en 17 ocasiones en el corpus, de las cuales solo dos son eliminadas. Aunque, en general, todas las formas aquí agrupadas tienden a no eliminarse, la partícula *right*, como señal de acuerdo, es la que tiende, con mayor frecuencia, a no aparecer en la traducción.

TABLA 6. EJEMPLOS DE *ALL RIGHT*

	INGLÉS	ESPAÑOL
E1.129.-E	Mujer 2— There you are! We got a jumper. Some crazy guy on the Manhattan Bridge. Come on. You're coverin' it!	¡Ahí estas! Un loco saltará del Puente de Manhattan. ¡Vamos, tienes que cubrirlo!
	R— um all right . I'll be right here. [<i>a T</i>] I'm sorry. I had a really great time tonight.	Bueno , ya voy. Lo siento. Lo pasé muy bien hoy.
E4.43.E	[<i>al teléfono</i>] All right , get back to me, then.	Lláname después.
E5.55.-E	B— Wow, who knew being in a committed heterosexual relationship could make a guy so gay?	¡Vaya! ¿Quién diría que una relación heterosexual sería te convertiría en gay?
	T— All right , cool kids are leaving now. Grandma, Grandpa, don't wait up.	De acuerdo , los jóvenes se van. Abuela, abuelo, no nos esperen despiertos.

But I'm an architect. And you said I'm cute

Fraser (2009) emplea el término marcadores discursivos para agrupar elementos del inglés en tres categorías funcionales: los marcadores elaborativos, donde la información que encabeza el marcador corresponde a una elaboración de la información previa; los marcadores contrastivos, donde el marcador señala un contraste directo o indirecto entre la información que sucede y la que precede; y los marcadores inferen-

ciales, en los que el marcador señala una relación inferencial entre los segmentos que conecta. El mismo autor señala que *and* y *but* constituyen los ejemplos prototípicos de marcador elaborativo y contrastivo respectivamente; el hecho de que estos marcadores sean los que, con mayor facilidad y representatividad, codifican relaciones esenciales entre segmentos de enunciados explicaría por qué, en general, tienden a no eliminarse: solo ocho de 60 casos de *but*, y siete de 42 casos de *and*, no aparecen con traducción alguna.

La partícula *and*, cuyos ejemplos se muestran en la tabla 7, puede aportar, más allá del significado de adición (E8.249), la indicación de una explicación considerada necesaria (E2.8) o, al inicio de un turno de habla, el uso retórico en una narración, similar a un significado cronológico o de resolución (E9.36 y E9.257). Entre las pocas eliminaciones de esta partícula, el significado de resolución es el que menos suele eliminarse; solo un caso carece de una traducción en el subtítulo.

TABLA 7. EJEMPLOS DE AND

	INGLÉS	ESPAÑOL
E2. 8.-E	So I asked her out. And I know this sounds crazy, but after just one date, I was in love with her.	Así que la invite a salir, y sé que parecerá una locura, pero tras esa primera cita, me enamoré de ella.
E8.249.E	M— [<i>se escucha música</i>] I love this song. I haven't heard this in forever. L— And I'm pretty sure this is a mix tape you made me in sophomore year.	Amo esta canción. Hacía mucho que no la oía. Creo que es una cinta que me grabaste en segundo año.
E9.36.-E	And go they went all the way to St. Cloud, Minnesota, Marshall's hometown.	Y para allá se fueron. Todo el camino hasta St. Cloud, Minnesota, el pueblo natal de Marshall.
E9.257.E	Stripper— Actually I'm Tracy. T— Still Ted. T— [<i>off</i>] And that, kids, is the true story of how I met your mother.	En realidad. Soy Tracy. Sigo siendo Ted. Esa, chicos, es la verdadera historia de cómo conocí a su madre.

TABLA 8. EJEMPLOS DE *BUT*

	INGLÉS	ESPAÑOL
E8.120.E	L— So what's he pmsing about?	¿Y por qué se fastidia?
	M— I don't know. But when he's ready to talk to me about it, he'll come and talk to me about it.	No sé. Cuando pueda, me hablará de eso.
E1.146.E	B— [<i>Besa a M</i>] Did Marshall gimme the signal?	¿Marshall me dio una señal?
	M— No! I didn't. I swear.	¡No! Te juro que no.
	B— But see, at least tonight, I get to sleep knowing Marshall and me, never gonna happen. You should have kissed her.	Al menos dormiré sabiendo que entre Marshall y yo no funcionaría. Debiste besarla.
E10.71.E	And that's all I remember. Except for a few hazy memories. But really, the next thing I remember was waking up the following morning.	Y eso es todo lo que recuerdo. Salvo algunos recuerdos borrosos. Realmente, mi siguiente recuerdo es de cuando desperté a la mañana siguiente.
E1.239.-E	There's no such thing as "the signal". But , yeah, that was the signal.	No existen las señales. Pero sí, fue una señal.
E6.232.-E	Mujer 1— I cannot bealive I gave you my number.	No puede ser. Te di mi número.
	B— Yeah, well, you did. Thanks.	Sí, me lo diste. Gracias.
	Mujer 1— Yeah. Well, give it back.	Sí, devuélmelo.
	B— Well, uh, I don't think so. I earned it, fair and square. I'm calling you.	Ni en broma. Me lo gané. No hay duda. Te llamaré.
	Mujer 1— But I'm never gonna go out with you.	Pero nunca saldré contigo.

Por su parte, la partícula *but*, ejemplificada en la tabla 8, solo tiene una traducción en ocho de los 60 casos en el corpus y, en casi todos ellos, es posible identificar el contraste directo o indirecto que se presenta en el diálogo original: E8.120, gracias al contenido semántico de las oraciones que forman el enunciado; en otros casos, el contraste se recupera mediante elementos lingüísticos, como la locución adverbial *al menos* (E1.146) o el adverbio *realmente* (E10.71), que atenúan o acotan la información inferible del discurso precedente.

En el ejemplo E6.232 de la tabla anterior, la ausencia de una traducción para *but*, tal vez no afectaría tanto la interpretación de los subtítulos, pues puede observarse un contraste entre los enunciados que encabezan *but* y *pero* con respecto a los enunciados en el turno anterior. Tal afección, causada por la ausencia de la partícula, sí sería evidente en E1.239, sin la señal de contraargumentación que proporciona *pero*, donde el enunciado resultaría costosamente comprensible.

Come on, just try a little bite

La partícula *come on*, sin traducción en siete de las 40 ocasiones en las que aparece en el audio original, tiene dos funciones básicas: la de marcador de recepción (Jucker y Smith, 1998), indicando una reacción generalmente negativa al enunciado o acción de otro interlocutor, o, centrado en el oyente, con una función más bien conminativa; con la primera función aparece en 26 casos, los 14 restantes corresponden a la segunda.

En la tabla 9 se observa la primera de las funciones en E5.108 y E2.93, donde en el último funciona como un rechazo a una propuesta, mientras que en el primero es una reacción ante alguien saltando la fila de entrada a un club nocturno; aunque *¡Vamos!*, como traducción, parece más un marcador conminativo que de reacción, como lo es *come on* en el diálogo original.

Los casos en los que *come on* está centrado en el destinatario, como una exhortación, se ejemplifican en E1.128 y E6.55. Esta es una partícula mantenida regularmente en la traducción, y la forma en que funciona dentro de un enunciado no tiene ninguna relación con el número de casos en que es eliminada.

Yeah, I think it's pretty solid

De acuerdo con Schiffrin (2001) y Jucker y Smith (1998), *yeah* constituye un marcador de recepción o reacción, es una señal que concuerda con el enunciado anterior (E1.211, Tabla 10) o funciona como un *filler*, es decir, llena una pausa antes de que el hablante continúe con su enunciado (E2.158 y E5.10).

TABLA 9. EJEMPLOS DE *COME ON*

	INGLÉS	ESPAÑOL
E5.108.-E	Oh, come on , he just got here.	¡ Vamos! Acaba de llegar.
E2.93.-E	B— Bip, bip, bip, bip Target acquired! And now it's time we play a little game I like to call "Have you met Ted?" [<i>jala a T</i>]	"Bip, bip, bip, bip". ¡Objetivo a la vista! Es hora de jugar un juego al que llamo: "¿Conoces a Ted?"
	T— Oh, come on , not hits.	No, por favor .
E1.128.-E	There you are! We got a jumper. Some crazy guy on the Manhattan Bridge. Come on . You're coverin' it!	¡Ahí estás! Un loco saltará del puente de Manhattan. ¡ Vamos , tienes que cubrirlo!
E6.55.E	Hey, Dracula! Come on , give me the... give me it!	Oye, Drácula, ven aquí. Dame el dulce. ¡Dámelo!

En el corpus no aparece una traducción para esta partícula; cuando lo hace, en 15 de los 61 casos, la traducción en la mayoría de ellos es *sí*. De acuerdo con Briz Gómez, Pons Bordería y Portolés (2008), *sí* o *eso sí*, como partícula discursiva, "indica que el miembro del discurso en el que aparece debilita una conclusión que pudiera inferirse de un miembro del discurso anterior", función que no se da en los casos obtenidos del corpus.

La traducción *sí*, la cual es incluida en los subtítulos, tiene el significado de afirmación o confirmación, mismo que resulta compatible con el de aceptación o acuerdo que tiene *yeah* en el audio original. En contraste, si la función de *yeah* en el diálogo en inglés es más próxima a la de *filler*, la aparición de *sí* en los subtítulos (E2.158 y E5.10) no resulta del todo natural.

TABLA 10. EJEMPLOS DE *YEAH*

	INGLÉS	ESPAÑOL
E1.211.-E	B— You're hungry for experience. Hungry for something new. Hungry for olives. But you're too scared to do anything about it.	Tienes hambre de experiencia. Hambre de algo nuevo. ¡Hambre de aceitunas! Pero tienes mucho miedo de hacer algo al respecto.
	M— Yeah , I'm scared, okay? [<i>aparece L</i>] But when I think of spending the rest of my life with Lilly committing, forever, no other women doesn't scare me at all.	Sí , tengo miedo. Pero cuando pienso en pasar el resto de mi vida con Lily, comprometiéndome, para siempre, ninguna otra mujer... no me da miedo para nada.
E2.158.-E	It did, indeed. The party continues tonight. Yeah . Uh, last night, people were like, "Keep it going, bro. Party trifecta!"	Pues, sí. La fiesta continúa esta noche. Sí , anoche la gente dijo: "¡Que siga, hermano! ¡La fiesta trifecta!"
E5.10.-E	Okay is the name of a club. Yeah , it's supposed to be incredibly exclusive. This friend of mine once waited outside for two hours, couldn't get in.	Okay es el nombre de una disco. Sí , se supone que es súper exclusiva. Un amigo mío esperó dos horas y no pudo entrar.
E1.99.E	B— I thought we were playin' laser tag tomorrow night.	¿No jugábamos Laser Tag?
	T— Yeah , I was never gonna go play laser tag.	Yo no iba a jugar Laser Tag mañana...
E4.141.E	B— You know, that Natalie, she's good times.	Natalie es muy divertida.
	M— Yeah , she's, like, the best girl you've dated in years.	Es la mejor chica con la que has salido en años.

De los 15 casos en que *yeah* es eliminado en la traducción, seis corresponden a *fillers* (E1.99, Tabla 10), y los nueve restantes funcionan como señal de acuerdo (E4.141, misma tabla). Estas reducciones parecen responder a una simple decisión del

traductor y no a la forma en que *yeah* funciona; además, no aparecen en enunciados extraños en el subtítulo, ya sea por la coorientación de los segmentos que conecta *yeah* en el original, o por la poca naturalidad de *sí* como *filler* en español.

Whoa! That was fast

Aquí, se agruparon tres partículas: *God* (que aparece por sí sola o como *my God*), *wow* y *whoa*; las tres corresponden a interjecciones, suelen ser marcadores de recepción e indican alguna reacción emotiva a algo que se dijo o pasó (Biber, Conrad y Leech, 2002).

La interjección impropia *God* (proveniente de otra categoría léxica) es la que se conserva con un mayor porcentaje en la traducción, 14 de 16 apariciones; respecto a los dos casos en los que se elimina (E4.202 y E4.207, Tabla 11), en uno, la interjección es lo único que contiene el turno de habla, mientras que en el otro aparece dos veces dentro del mismo turno, por tanto, se elimina la redundancia y la carga emotiva que representa.

TABLA 11. EJEMPLOS DE *GOD*

	INGLÉS	ESPAÑOL
E10.165.-E	Dude, call it. Ooh, hold on, I'm gonna make some popcorn. Ooh. Okay, you can call now. God , this is intense. I love it.	Viejo, llama. Esperen, voy a hacer unas palomitas. Bien. Puedes llamar ahora. Dios , esto es intenso. Me encanta.
E4.202.-E/E	Metro News One may not be number one in viewership, but this reporter takes pride in Whoa! [<i>cae de carro</i>] Oh! Oh, my God , I'm covered in	Quizá Metro Noticias 1 no sea la primera en audiencia pero esta reportera se enorgullece... ¡Dios mío! ¡Estoy cubierta de caca de caballo! ¡En todo mi cabello!
E4.207.E	horse crap! Oh, my God , it's in my hair. Oh, God.	

Las siguientes dos interjecciones son propias: *wow*, que puede significar involucramiento emocional, sorpresa o impresión (Biber, Conrad y Leech, 2002), aparece con traducción en 18 de 25 casos. Por otra parte, *whoa*, que funciona como una petición genérica al interlocutor para detener, pausar o reconsiderar algo (Merriam-Webster, 2015), cuenta con traducción en siete de 11 ocasiones que aparece en el corpus. Se muestran los ejemplos de estas interjecciones en la tabla 12.

TABLA 12. EJEMPLOS DE *WOW* Y *WHOA*

	INGLÉS	ESPAÑOL
E1.38.E	Wow! You're cooking?	¿Estás cocinando?
E2.64.-E	Wow. Kid in a crane machine.	Vaya , un niño atrapado en una máquina.
E4.250.E	Wow! So you got beat up by a girl?	¡ Cielos! ¿Una chica te dio una paliza?
E3.84.E	Whoa, whoa , the seat belt sign's on.	Está encendida la luz del cinturón de seguridad.
E6.46.-E	T— I just met the perfect woman. She's funny, she's beautiful, she loves Star Wars.	Acabo de conocer a la mujer perfecta. Es graciosa, hermosa, le encanta la Guerra de las Galaxias.
E2.136.-E	M— Whoa, whoa, whoa, whoa , what's her take on Ewoks? Whoa! Whoa , rabbits! Come on, I got that roof reserved.	Alto. ¿Qué opina ella de los Ewoks? Quietos, quietos , conejos. Vamos, tengo la azotea reservada.

La vaguedad del significado de estas interjecciones explicaría la forma poco homogénea en que son traducidas; *wow* se traslada a un *vaya* (E2.64) o a *¡cielos!* (E4.250); *whoa* es recuperado como *alto* (E2.46) y como *quietos* (E2.136) —uno de los pocos casos en que la repetición no es eliminada en el subtítulo.

La traducción de las interjecciones en el subtítulo merece un estudio con mayor profundidad y número de datos. Contrario a lo que los manuales para subtítulo

sugieren, no son pocos los casos en que nuestro corpus muestra que se pretende recuperar el significado de las interjecciones en la versión traducida; la suposición más factible es que esto se debe a la intención generalizada de mantener señales de oralidad y emotividad en el texto escrito que constituyen los subtítulos. Pero, más allá, ¿qué elementos, lingüísticos o no, guían al subtitulador a optar por una traducción específica de una categoría léxica cuyos elementos poseen un significado altamente dependiente del contexto?

Actually, I think it's cute

Este marcador, empleado para enfatizar un contraste de la información que presenta con las expectativas e información previa (Merriam-Webster, 2015), aparece en el diálogo original en diez ocasiones, y solo tres son eliminadas. Se muestran un par de ejemplos en la tabla 13; donde se observa que las reducciones no parecen ser causadas por la restricción espacial del subtítulo (E1.184), sino por decisión del traductor.

TABLA 13. EJEMPLOS DE *ACTUALLY*

	INGLÉS	ESPAÑOL
E1.184.E	B— [<i>a Ranjit</i>] So Ranjit, you must have done it with a Lebanese girl?	Bueno, Ranjit. Tú seguro lo hiciste con una libanesa.
	Ranjit— Actually , I'm from Bangladesh.	Soy de Bangladesh.
E9.255.-E	Stripper— No, thanks. I'm Amber.	No gracias. Soy Amber.
	T— I'm Ted.	Soy Ted.
	Stripper— Actually I'm Tracy.	En realidad. Soy Tracy.

Okay, I'll be casual

Aquí, se agrupan por similitud formal tres funciones de *okay*, una de las partículas con mayor número de ocurrencias (73 en total). *Okay* puede funcionar: 1) como marcador de recepción, el cual representa una señal de aceptación o acuerdo (Biber,

Conrad y Leech, 2002); 2) como introductor de un nuevo tópico en una conversación, y 3) con entonación interrogativa, que busca una señal de entendimiento por parte del receptor con respecto a lo que su interlocutor le comunica. En general, tiene funciones bastante similares a las de la partícula *right*.

TABLA 14. EJEMPLOS DE OKAY

	INGLÉS	ESPAÑOL
E1.183.-E	Okay , that's my Barney limit. I'm gonna see if that bodega has a bathroom [<i>sale de taxi</i>].	Bueno , ése es mi límite Barrney. Voy a ver si encuentro un baño.
E10.259.E	Robin! Come hang out! Okay , I'm gonna make this sound till you come hang out.	¡Robin! ¡Ven conmigo! Voy a hacer este sonido hasta que vengas conmigo.
E10.216.E	Okay , fair enough. I've got to prove a point to a friend, so, you just gave me your number and your name is Amy. Ladies.	Es justo. Pero debo probarle una idea a un amigo. Así que, acabas de darme tu número, y tu nombre es Amy. Señoritas.
E3.24.-E	It's not a rut, okay ? It's a routine, and I like it.	No estoy estancado, ¿ de acuerdo ? Es una rutina y me gusta.
E1.201.E	Well, I was 18, okay ? I was a virgin. Been waitin' my whole life for a pretty girl to want my olives.	¡Tenía 18 años, era virgen! Esperé toda la vida que una chica linda quisiera mis aceitunas.

En la tabla 14, se presentan ejemplos de *okay*: como introductor de un tópico (E1.183 y E10.259) aparece en 40 ocasiones, de las cuales 13 no poseen una traducción; como señal de acuerdo (E10.216) se obtuvieron 26 casos, 18 con una traducción; cuando se eliminan en la traducción se debe a la decisión del traductor y no a la forma en que funciona la partícula. Ocurre algo distinto con *okay?* (E3.24 y E1.201), dirigido al oyente en busca de una señal de entendimiento; de forma

similar a *right?*, solo es eliminado en la traducción en dos de las siete ocasiones que aparece en el corpus.

I mean, lately...

En este apartado se analizan las partículas que regularmente se eliminan en la traducción: *I mean* y *now*. La primera es un marcador dentro de la categoría de elaboración descrita por Fraser (2009), que se emplea para reformular, corregir o explicar algo dicho con anterioridad. La explicación es el papel principal de esta partícula en los casos del corpus y en la transcripción del audio en inglés se ha encontrado en 24 ocasiones, y solo en cuatro de ellas aparece una traducción de este en el subtítulo.

TABLA 15. EJEMPLOS DE *I MEAN*

	INGLÉS	ESPAÑOL
E2.62.E	Oh, you know, just, uh, shopping for, uh, dip. I love dip. I mean , I don't love dip, I like dip as a friend, you know.	Ya sabes, vine a comprar un poco de salsa. Amo la salsa. No, no la amo, me gusta. Como un amigo, sabes.
E2.194.E	You're not crazy. I don't know, Ted. I mean , we barely know each other and you're looking at me with that look.	No estás loco. No sé, Ted. Apenas nos conocemos y me estás mirando de ese modo
E5.194.-E	I mean , lately...	Quiero decir , últimamente.
E9.148.-E	Well, why not St. Cloud? I mean , I loved growing up in St. Cloud. St. Cloud is a great place to have a childhood.	¿Y por qué no en St. Cloud? Quiero decir , amé crecer en St. Cloud. St. Cloud es un gran lugar para vivir la infancia.

En la tabla anterior, se presentan ejemplos de eliminación de la partícula (E2.62 y E2.194), aunque, en el primer caso, la reformulación queda sugerida con el adverbio *no*. En general, la función reformuladora —o explicativa— de un segmento del enunciado con respecto a la información previa queda implícita (E2.194).

Los ejemplos E5.194 y E9.148 son dos de los cuatro casos en los que la instrucción contenida en *I mean* aparece traducida, aunque tiene algunos problemas: tres

de las ocurrencias han sido subtítuladas como *quiero decir*, segmento poco natural en español para realizar una reformulación, a diferencia de *o sea, es decir, mejor dicho* o algunos otros anotados por Martín Zorraquino y Portolés (1999); en E5.194 se traduce simplemente para presentar un poco más de información en el subtítulo. Por último, de las cuatro veces que fue traducido, dos se encuentran en un episodio de la serie, por lo que su aparición en el subtítulo sería elección de un solo traductor.

Por su parte, la partícula *now* aparece en la transcripción del inglés en 14 ocasiones, de las cuales solo cuatro cuentan con alguna traducción en el subtítulo. Este marcador señala cambio de tópico o recuperación de uno anterior (Biber, Conrad y Leech, 2002), por lo que también puede incluirse dentro de los marcadores de elaboración. A continuación, se muestra un ejemplo de eliminación (E4.50) y uno de no eliminación (E9.110).

TABLA 16. EJEMPLOS DE NOW

	INGLÉS	ESPAÑOL
E4.50.E	Hey, is it cold in here? 'Cause I can kinda see Robin's nickels. Now , for your next challenge	¿No hace frío? Porque Robin se le notan los pezones. Para tu siguiente desafío...
E9.110.-E	Now , if Lilly was already uneasy about joining the Eriksen family, imagine how she felt about possibly having a 15-pound Erikson growing inside of her.	Ahora , si a Lily le incomodaba unirse a la familia Eriksen, imagínense cómo se sintió ante la posibilidad de tener un Eriksen de 7 kilos en su interior.

So, do you like Mike?

Como se ha visto, los marcadores discursivos del inglés pueden clasificarse en tres categorías funcionales (Fraser, 2009). La partícula *and* funciona como marcador elaborativo y *but* como marcador contrastivo; *so* es el representante prototípico de los marcadores inferenciales y es la partícula con mayor número de apariciones en el corpus (112), de las cuales 50 cuentan con alguna traducción en el subtítulo.

De acuerdo con Bolden (2009), la partícula *so* se ha explicado tradicionalmente como un marcador de conexión (causal o inferencial). Sin embargo, esta partícula suele desempeñar otra función en la conversación: "*so* commonly prefaces turn

constructional units that accomplish a shift to what might be considered (and treated by interlocutors) as the pending interactional agenda⁶ (Bolden, 2009: 977). Es decir, por medio de *so* el hablante puede introducir un tópico que tenía pensado y que necesita incluir en el intercambio.

En el corpus, *so* cumple la función de conector causal o inferencial en 62 casos, de las cuales la mitad son traducidas en el subtítulo (E4.215, Tabla 17, C al final de la etiqueta indica conexión). La distinción que presenta Portolés (1998) entre las partículas que funcionan como *conectores* (relacionando dos miembros del discurso), y como *operadores* (afectando solo al miembro del discurso que preceden) parece ser de alguna utilidad para la partícula *so*. De los casos en que aparece una traducción en el subtítulo, 21 están al inicio del turno de palabra —como operadores—. La relación de inferencia o causalidad que puede aportar *so* entre los argumentos presentados en un mismo turno de habla tiende a quedar implícita en el subtítulo.

Como introductor de un tópico, *so* aparece en 50 ocasiones (E6.99 y E1.188, I al final de la etiqueta significa introducción), y con tal función, la tendencia a la reducción de esta partícula es algo clara, pues solo 15 subtítulos contienen alguna traducción con esta función.

Hey, what's taking so long?

La partícula *hey*, traducido en 34 de las 70 ocasiones en los subtítulos, tiene en realidad un patrón bastante sencillo si se consideran dos posibles funciones: primero, como una señal para atraer la atención de un interlocutor (Biber, Conrad y Leech, 2002) aparecen 45 casos, de los que solo 10 son traducidos; luego, empleado como un saludo informal al inicio de una conversación aparece en 25 casos, de los que solo uno no cuenta con una traducción en el subtítulo; se trata de un caso especial, pues no es propiamente el inicio de una conversación dentro de la comedia (E2.74, Tabla 18).

⁶ La partícula “*so* comúnmente antecede unidades de construcción de turno que realizan un cambio hacia lo que puede ser considerado (y tratado por los interlocutores) como la agenda pendiente en la interacción”.

TABLA 17. EJEMPLOS DE *SO*

	INGLÉS	ESPAÑOL
E3.43/44.E.C	Marshall had a ton of studying to do. So Lilly went out with Robin, who was new to New York and looking for a friend.	Marshall tenía mucho que estudiar. Lily salió con Robin, quien era nueva en Nueva York y buscaba una amiga.
E4.215.-E.C	Oh, so dating you is like winning the lottery?!	¿ Entonces salir contigo es como ganarse la lotería?
E6.99.-E.I	Yes, it's weirdly hot. So , where's your costume?	Sí, es sexy. ¿ Y tu disfraz?
E1.188.-E.I	So , Ted, what brings you back to Brooklyn at 1:00 in the morning in a suit?	Y bien , Ted, ¿qué te hizo volver a Brooklyn a la 1 de la mañana y de traje?

TABLA 18. EJEMPLOS DE *HEY*

	INGLÉS	ESPAÑOL
E9.150.-E	Hey , Amanda, what's this box for?	Oye , Amanda, ¿para qué es esta caja?
E4.117.E	Hey , here's an idea, why don't you leave a message?	Te doy una idea. ¿Por qué no me dejas un mensaje?
E2.74.-E/E	" Hey , what's up?" She says, " Hey , nice place, etcetera, etcetera".	" Hola , ¿qué hay? Ella dice: "Bonita casa, etcétera, etcétera".
E6.91.E	Hey , Chad, how's it hanging?	Hola , Chad. ¿Cómo te tratan?

TABLA 19. EJEMPLOS DE CONTROLADORES DEL CONTACTO

	INGLÉS	ESPAÑOL
E4.39.E	L— What about Natalie? T y M— Natalie! R— Who’s Natalie? T— Man , I haven’t seen her in, like, three years.	¿Y Natalie? ¡Natalie! ¡Natalie! ¿Quién es Natalie? No la veo desde hace tres años.
E1.210.E	Come on, man , you said your stomach’s been hurting, right?	Dices que te duele el estómago.
E9.97.-E/E	Man , it’s amazing out there. ... Man , the way the faces of the less fortunate light up when you give them a hot, nutritious meal.	Amigo , allá afuera está increíble. ... La forma en que las caras de los pocos afortunados se iluminan al darles comida caliente y nutritiva.
E2.109.-E	Dude , Robin’s not coming.	Amigo , Robin no va a venir.
E3.214.E	Dude , I think that guy is gay.	Creo que el tipo es gay.
E5.1.-E	So, kids , would you lik to hear the story of the time I went deaf?	Chicos , ¿les cuento sobre la vez que me quedé sordo?

Man, you are a dork!

En este apartado analizo partículas especializadas en el control del contacto (Briz Gómez, Pons Bordería y Portolés, 2008): el vocativo *man* y otros como *guys*, *buddy*, *dude* y *kids*, mostrados en la tabla 19 con 38 casos, de los cuales 17 no tienen una correspondencia en los subtítulos. *Man* y *dude* son los más comunes, se presentan en 12 ocasiones cada uno; el primero es eliminado en la traducción en diez de los casos, el segundo, al contrario, se elimina en solo cuatro ocasiones; su inclusión o eliminación en el subtítulo parece ser elección del traductor más que respuesta a algún criterio pragmático, aunque las eliminaciones de *man* podrían deberse a que —a diferencia de las demás partículas que tratamos en este apartado— tiene también un significado emotivo, indicando excitación o sorpresa, como parece hacerlo en E4.39.

Quizá solo el caso de *kids*, que aparece en siete ocasiones, siempre traducido, sea el único que puede explicarse como una restricción estilística, pues una de las escenas más comunes de la serie que estudié es la del protagonista dirigiéndose a sus hijos mientras les narra alguna historia, la cual suele aparecer al principio de cada episodio.

Well, this is lame

Restan cuatro partículas por analizar: *you know*, *well*, *see* y *look*. En todas, los porcentajes de eliminación y no eliminación son bastante similares pero, a diferencia de otras partículas vistas, no muestran ningún patrón; las funciones que desempeñan dentro de los enunciados en el corpus no parece tener importancia en la decisión del traductor sobre su inclusión en los subtítulos.

El marcador *you know*, aparece en 37 ocasiones en la transcripción del audio original, de las cuales 17 están traducidas en los subtítulos (tabla 20). Según Schiffrin (2001) este marcador puede servir: 1) para concluir un argumento (E7.134), función que aparece en 21 casos del corpus, 11 con traducción; 2) para introducir información al conocimiento compartido por los interlocutores (E6.190), o 3) como prefacio a una historia (E5.205 y E1.21). Las últimas dos funciones no son del todo distinguibles en muchas ocasiones; ambas suman 16 apariciones, 10 de ellas sin traducción al español. En ningún caso la función o posición del marcador influye en la inclusión o exclusión de tal significado en los subtítulos.

Well tiene dos funciones básicas en las que, en general, coinciden Schiffrin (2001) y Biber, Conrad y Leech (2002): la primera se trata de un *filler* o marcador de deliberación, llenando pausas antes de que el hablante continúe con su enunciado o cambie de tema (E2.21 y E1.147, tabla 21), ocurre en 66 casos, de los cuales 35 cuentan con una traducción; la segunda función es la de atenuación de una respuesta indirecta, evasiva, o que no cumple con ciertas expectativas que podrían haberse generado en la conversación, tal como se muestra en E5.154 y E9.144.

Aunque en un principio tenía la hipótesis de que la función de atenuador de *well* tendría la suficiente relevancia como para mantenerla en la traducción, los datos no muestran que ese sea el caso: de 18 apariciones en el diálogo original, 10 no cuentan con una traducción.

Por último, *see* y *look* son partículas con bastantes similitudes: ambas derivan de verbos referidos al sentido de la vista y funcionan para introducir evidencia o explicación de algo. *Look* aparece 30 veces en la transcripción del audio, de las cuales 17 cuentan con alguna traducción; *see* suma 10 ocurrencias, cuatro con un equivalente en los subtítulos.

TABLA 20. EJEMPLOS DE *YOU KNOW*

	INGLÉS	ESPAÑOL
E7.134.E	But it wouldn't hurt to check her out, right? See what my 9.6 looks like in person? As, you know , a frame of reference.	Pero puedo ir a conocerla, ¿no? Para ver personalmente cómo es mi 9,6, como punto de referencia.
E6.190.E	Mike— You know , if you guys like tiramisu, we found this little Italian place... R— No, you found it. I came with you. Go on.	Si les gusta el tiramisú, encontramos un restaurante italiano, No, tú lo encontraste. Yo estaba contigo. Pero continua.
E5.205.-E	You know , Ted, I don't say this nearly enough, but I really value...	Sabes , Ted, no lo digo muy seguido, pero realmente valoro...
E1.21.E	T— [<i>llegando al bar</i>] Hey! B— Where's your suit? Just once, when I say suit up, I wish you'd put on a suit. T— I did that one time. B— It was a blazer! T— You know , ever since college it's been, Marshall and Lilly and me. Now, it's gonna be Marshall and Lilly and me.	Hola. ¿Dónde está el traje? Cuando digo que te vistas bien espero que te pongas un traje. Lo hice, aquella vez. ¡Era un saco! Desde la facultad éramos Marshall, Lily y yo. Ahora será Marshall y Lily... y yo.

TABLA 21. EJEMPLOS DE *WELL*

	INGLÉS	ESPAÑOL
E2.21.-E	<p>T— Since when do you guys know each other?</p> <p>R— [<i>señalando vaso</i>] Oh, since about here. Lilly recognized me from the news and I think... [<i>M llega, besa a L</i>] Hello, sailor!</p> <p>T— They just got engaged.</p> <p>R— Well, I should get back to the station. See you, guys. Nice seeing you, Ted.</p>	<p>¿Desde cuándo se conocen? </p> <p>Desde aquí, más o menos. Lily me reconoció por el noticiero... Hola, marinero.</p> <p>Acaban de comprometerse. </p> <p>Bueno, será mejor que vuelva a la estación. Hasta luego. Encantada de verte, Ted.</p>
E1.147.E	<p>B— But, see, at least tonight, I get to sleep knowing Marshall and me, never gonna happen. You should have kissed her.</p> <p>T—Oh, I should have kissed her. Well, maybe in a week when she gets back from Orlando.</p>	<p>Al menos dormiré sabiendo que entre Marshall y yo no funcionaría. Debiste besarla. </p> <p>¡Debí besarla...! Tal vez en una semana cuando regrese de Orlando. </p>
E5.154.E	<p>Well, I hate to take his side, but come on, a wine tasting?</p>	<p>Odio ponerme de su lado, pero ¿qué es eso de una degustación? </p>
E9.144.-E	<p>Well, we haven't actually decided anything yet, so we're...</p>	<p>Bueno, aún no decidimos nada, así que. </p>

TABLA 22. EJEMPLOS DE *LOOK* Y *SEE*

	INGLÉS	ESPAÑOL
E1.132.E	No. The moment wasn't right. Look , this woman could actually be my future wife. I want our first kiss to be amazing.	No. No era el momento adecuado. Esta mujer podría ser mi future esposa. Quiero que nuestro primer beso sea increíble.
E10.246.-E	Ah, no, that's not my girlfriend. Um, look , it's complicated.	No. No es mi novia. Mira , es complicado.
E1.86.E	Yeah, see , the one in the middle just got dumped by her boyfriend. So, tonight, every guy is "the enemy".	A la del medio acaba de dejarla el novio, así que hoy, todos los hombres son "el enemigo".
E3.14.-E	See , you say that. You say it's going to be this much fun, but most of the time it ends up being this much fun.	Lo ves , eso dices. Dices que será así de divertido. Pero, en general, acaba siendo así de divertido.

Más allá de que la traducción de ambas partículas, cuando aparecen en el subtítulo, corresponde a verbos referidos al sentido de la vista (E10.246 y E3.14, Tabla 22), no es posible observar un patrón mayor, ya que podría suponerse que *see* es más adecuado para evidenciar algo que tiende a mantenerse en mayor medida, a diferencia de *look*, que resulta más adecuado para alguna explicación; aunque los escasos datos de *see* debilitan tal hipótesis.

TRADUCCIÓN DE LAS PARTÍCULAS DISCURSIVAS AL ESPAÑOL

En este apartado, trataré con más detalle cómo se traducen las partículas discursivas presentes en el audio original en los subtítulos en español cuando no son eliminadas durante el proceso de reducción. En la tabla 23 se presentan las partículas discursivas del corpus, sus funciones y la forma en la que son traducidas al español, así como el número de ocurrencias de cada traducción.

TABLA 23. TRADUCCIÓN DE LAS PARTÍCULAS DISCURSIVAS

PARTÍCULA	FUNCIÓN	TRADUCCIÓN	CASOS	TOTAL	
SO	Conector	<i>Así que</i>	14	32	
		<i>Entonces</i>	12		
		<i>Y</i>	5		
		<i>O sea que</i>	1		
	Introduccion de tópicu	<i>Y</i>	9		15
		<i>Así que</i>	2		
		<i>Bueno</i>	1		
		<i>Y bien</i>	1		
		<i>Entonces</i>	1		
		<i>Dime</i>	1		
WELL	Deliberador/Atenuador	<i>Bueno</i>	31	43	
		<i>Pues</i>	4		
		<i>(Qué) bien</i>	3		
		<i>Y</i>	2		
		<i>Pero</i>	2		
		<i>Vaya</i>	1		
OKAY	Introduccion de tópicu	<i>(Está/Muy) bien</i>	19	27	
		<i>Bueno</i>	8		
	Señal de acuerdo	<i>(Está/Muy) bien</i>	16		18
		<i>Es cierto</i>	1		
		<i>Bueno</i>	1		
	Fático/Apelativo (forma interrogativa)	<i>¿De acuerdo?</i>	2		5
		<i>¿Sí?</i>	2		
<i>¿Está bien?</i>		1			
HEY	Fático/apelativo	<i>Oye</i>	8	10	
		<i>Bien</i>	2		
	Saludo	<i>Hola</i>	24	24	
YEAH	Señal de acuerdo/ <i>Filler</i>	<i>Sí</i>	45	46	
		<i>Bueno</i>	1		
BUT	Marcador contrastivo	<i>Pero</i>	52	52	
AND	Marcador elaborativo	<i>Y</i>	35	35	

CONTINUACIÓN TABLA 23. TRADUCCIÓN DE LAS PARTÍCULAS DISCURSIVAS

PARTÍCULA	FUNCIÓN	TRADUCCIÓN	CASOS	TOTAL
RIGHT	Señal de acuerdo	<i>Sí</i>	2	7
		<i>Claro</i>	2	
		<i>Cierto</i>	2	
		<i>Correcto</i>	1	
	Fático (forma interrogativa)	<i>¿No?</i>	8	14
		<i>¿Verdad?</i>	4	
		<i>¿No es así?</i>	1	
		<i>¿Cierto?</i>	1	
	Señal de acuerdo/Introducción de tópico (forma <i>all right</i>)	<i>(Está) bien</i>	10	15
		<i>De acuerdo</i>	2	
<i>Bueno</i>		2		
<i>Sí</i>		1		
COME ON	Reacción/Exhortación	<i>Vamos</i>	31	33
		<i>Por favor</i>	2	
MAN	Controlador del contacto/ Emotivo <i>man</i>	<i>Vaya</i>	1	2
		<i>Amigo</i>	1	
	Controlador del contacto <i>guys</i>	<i>Chicos</i>	2	2
	Controlado del contacto <i>buddy</i>	<i>Amigo</i>	2	2
	Controlador del contacto <i>dude</i>	<i>Amigo</i>	6	8
		<i>Viejo</i>	2	
	Controlador del contacto <i>kids</i>	<i>Chicos</i>	6	7
<i>Muchachos</i>		1		
YOU KNOW	Conclusión de argumento	<i>Sabes</i>	6	11
		<i>Ya sabes</i>	5	
	Introducción de información	<i>Ya sabes</i>	3	6
<i>Sabes</i>		3		
LOOK	Conector elaborativo	<i>Mira/mire/miren</i>	14	17
		<i>Escucha</i>	3	
WOW	Marcador de reacción	<i>Vaya</i>	15	18
		<i>Que bien</i>	1	
		<i>Alto</i>	1	
		<i>Qué (exclamativo)</i>	1	

CONTINUACIÓN TABLA 23. TRADUCCIÓN DE LAS PARTÍCULAS DISCURSIVAS

PARTÍCULA	FUNCIÓN	TRADUCCIÓN	CASOS	TOTAL
I MEAN	Marcador de reformulación	<i>Quiero decir</i>	3	4
		<i>Es decir</i>	1	
GOD	Marcador de reacción	<i>Dios (mío)</i>	14	14
NOW	Marcador de elaboración	<i>Ahora</i>	4	4
FINE	Señal de acuerdo/	<i>(Está/Muy) bien</i>	11	11
	Respuesta breve			
WHOA	Captar atención de interlocutor	<i>Espera</i>	2	7
		<i>Alto</i>	2	
		<i>Vaya</i>	2	
		<i>Quietos</i>	1	
SEE	Conector elaborativo	<i>Verán</i>	3	4
		<i>Lo ves</i>	1	
ACTUALLY	Marcador contrastivo	<i>De hecho</i>	5	7
		<i>En realidad</i>	2	
Total				499

Partículas como *well*, *God*, *fine*, *now*, *yeah* y *come on* aparecen con una misma traducción en la mayoría de los casos, sin importar si desempeñan funciones distintas, por lo que algunas traducciones resultan *raras* en el subtítulo: la traducción de *yeah* como *sí*, no presenta mayor problema en los casos en que el primero funciona como señal de acuerdo; sin embargo, cuando corresponde a un *filler*, el *sí* en español resulta extraño (apartado 2.6):

- Inglés: Okay is the name of a club. **Yeah**, it's supposed to be incredibly exclusive.
- Español: Okay es el nombre de una disco. || **Sí**, se supone que es súper exclusiva.

Come on traducido, en general, como *vamos* (apartado 2.5) parece inadecuado cuando en el original funciona como un marcador de reacción, papel que cumple en

los dos casos en que el subtítulo muestra *por favor*, cuya traducción más apropiada tal vez hubiera sido:

-Inglés: Oh, **come on**, he just got here.

-Español: ¡**Vamos!** Acaba de llegar. ||

La traducción de *and* y *but* es totalmente estable, ya que siempre aparecen como *y* o *pero*, que en español también constituyen los ejemplos más representativos de las categorías de partículas de elaboración y de contraste.

En el caso de *so* las traducciones no son tan homogéneas, aunque se puede observar que son sensibles a las dos funciones atribuidas a esta partícula: *so*, indicando conexión, tiende a traducirse como *así que* o *entonces*; elementos que, en caso de funcionar como conectores, señalan consecuencia o ilación entre los segmentos que enlazan. Por su parte, los casos en los que la función de *so* en el enunciado original es introducir tópicos, suelen traducirse simplemente como *y*, que en español, además de servir como un enlace copulativo, “se emplea para abrir discursos o para encabezar réplicas” (RAE, 2010: 609), pues al comenzar un discurso, se introduce un tópico.

Respecto a la partícula *okay*, también se aprecia una distinción en los subtítulos según la función que cumple, pues tanto la función de introductor de tópico como la de señal de acuerdo se traducen, en la mayoría de los casos, con *bien*, en ocasiones acompañado de un intensificador como *muy*, o del verbo *estar*. En general, las traducciones resultan naturales en español, ya que la partícula *bien* “da por buena una sugerencia, invitación o intervención previa, con las que se muestra de acuerdo” (Briz Gómez, Pons Bordería y Portolés, 2008). Suele darse la misma traducción de *okay* a la forma *all right* debido a que tienen un significado similar.

La forma *right*, que también señala acuerdo, no tiene una forma traducida recurrente, aunque son pocos los casos con tal función. Las formas interrogativas *right?* y *okay?* tampoco poseen una traducción predominante, y también aparecen como interrogaciones, las cuales, en general, “apela[n] al oyente solicitando, de manera atenuada, una confirmación de lo dicho antes” (Briz Gómez, Pons Bordería y Portolés, 2008).

Los controladores del contacto, agrupados en la etiqueta MAN, presentan a *amigo* como la traducción más común. El caso de *man*, a pesar de que solo se traduce en dos ocasiones, muestra sensibilidad a las dos funciones que puede cumplir esta partícula: controlador del contacto o señal de reacción emotiva.

Por último, las interjecciones *whoa* y *wow* también presentan heterogeneidad formal en su traducción; sin embargo, puede notarse que, en todos los casos, las interjecciones propias en inglés aparecen como interjecciones impropias en los subtítulos; la versión en español no muestra, en ningún caso, una interjección propia. Una posible hipótesis para este punto, el cual requiere un mayor número de datos y pruebas más meticulosas, es que la variedad de formas en que pueden traducirse las interjecciones responden a distintas fuerzas ilocutivas, o al evento que rodea la emisión de un elemento de esta categoría.

TENDENCIAS EN LA REDUCCIÓN DE PARTÍCULAS DISCURSIVAS

Como pudo apreciarse, la reducción no afecta por igual a todas las partículas discursivas y, en un gran porcentaje, el traductor debe respetar las instrucciones codificadas mediante partículas en el diálogo original, presentando una traducción para estos elementos en el subtítulo. Los datos que el corpus ha proporcionado muestran que las relaciones básicas entre los enunciados del diálogo en la comedia, tales como el contraste y la elaboración, en los casos de *but* y *and*, por lo general, deben mantenerse en la traducción al español; también tienden a respetarse las partículas que codifican acuerdo o aceptación, como *fine*, *right* y *ok*, sobre todo cuando tal aceptación es buscada en el interlocutor del diálogo ficticio mediante formas interrogativas, como es el caso de los *response getters*, *right?* y *ok?*.

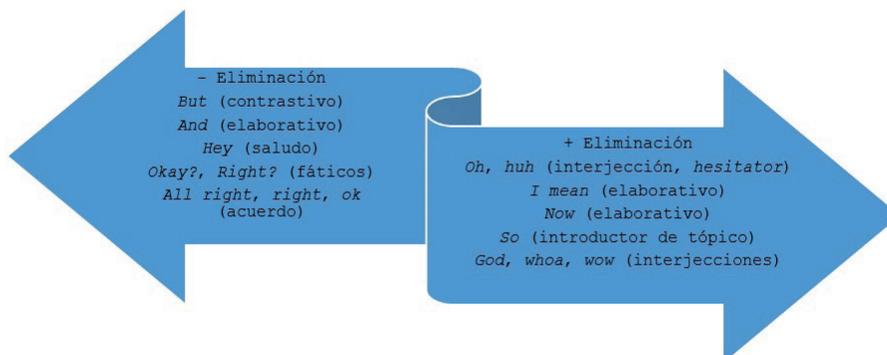
En cuanto a las interjecciones, generalmente encargadas de los matices emotivos en los diálogos entre los personajes, los casos de *God*, *wow* y *whoa* suelen contar con alguna equivalencia en los subtítulos, no así con *oh* y los *hesitators*, que siempre son eliminados. También se eliminan, con bastante frecuencia, las instrucciones de cambio de tópico y de reformulación, codificadas por *now* y *I mean*; si se consideran marcadores de elaboración, atendiendo a la clasificación de Fraser (2009), solo el más básico de estos, *and*, debe traducirse.

Entre las partículas cuyas instrucciones tienen porcentajes similares de presencia o ausencia en la traducción, algunas tienen un patrón: la falta de traducción de la partícula *so* obedece, en más de la mitad de los casos, al uso como introductor de un tópico, mientras que *hey*, si funciona como un saludo al inicio de una conversación, casi siempre contará con un equivalente en el subtítulo. La eliminación de otros marcadores, como *well* y *you know*, no parece explicarse mediante criterios pragmáticos,

sino que su traducción o ausencia de la misma, obedece, aparentemente, a la voluntad del traductor y al espacio del que se disponga en cada subtítulo.

Pese a que en el corpus elaborado las partículas discursivas, como categoría general, tienen un alto porcentaje de eliminación, puede observarse una jerarquía entre las partículas sensibles a criterios pragmáticos: no se eliminan partículas indistintamente, algunas instrucciones codificadas en ellas deben mantenerse en la traducción, hasta donde las restricciones técnicas lo permitan. En la siguiente figura, se elaboró una escala de las tendencias de eliminación y no eliminación de ciertas partículas —aquellas con datos más consistentes.

FIGURA 1. ESCALA DE ELIMINACIÓN DE PARTÍCULAS DISCURSIVAS



La decisión de reducir partículas en el subtítulo recae en la voluntad del traductor en la mayoría de los casos. En otros, se impone a las restricciones técnicas la necesidad de transmitir, tan fiel como sea posible, el mensaje original: las relaciones de contraste y de elaboración con sus representantes prototípicos *but* y *and* (*pero* e *y*), el saludo informal, los elementos fáticos y de acuerdo, en general, deben ser respetados por el traductor. Esto se debe a que, a pesar de ser un texto escrito, el subtítulo recrea un discurso oral, por lo que debe mostrar señales de tal oralidad que complementen la información audiovisual. Los subtítulos carecen de partículas prototípicas de la

escritura, por lo que resulta difícil (aunque sí hay excepciones) encontrar elementos como *empero, por consiguiente, por añadidura, en primer lugar... en segundo*.

En relación con otros tipos de partículas y funciones, el traductor goza de una mayor libertad para decidir, así como también puede primar el espacio disponible en el subtítulo a otro tipo de información, o bien, como cité al principio, se eliminan por considerarse elementos “superfluos”.

Como se ha mostrado, al menos parcialmente, la lingüística aplicada a la traducción audiovisual puede traer beneficios para ambas: primero, es un campo fértil para investigaciones que permitan sistematizar y dar criterios útiles para el ejercicio de la traducción; segundo, el análisis de este tipo de corpus puede apoyar la teorización que se hace acerca de las partículas discursivas y sus funciones desde la lingüística.

BIBLIOGRAFÍA

- Biber, Douglas, Susan Conrad y Geoffrey Leech (2002), *The Longman Student Grammar of Written and Spoken English*, Londres, Pearson Education.
- Bolden, Galina (2009), “Implementing incipient actions: the discourse marker ‘so’ in English conversation”, en *Journal of Pragmatics*, vol. 41, pp. 974-998, disponible en [<http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S0378216608002634>], consultado: 21 de marzo de 2016.
- Briz Gómez, Antonio y Salvador Pons Bordería (2010), “Unidades, marcadores discursivos y posición”, en Óscar Loureda y Esperanza Acín-Villa (coords.), *Los estudios sobre marcadores del discurso en español, hoy*, Madrid, Arco Libros, pp. 327-358, disponible en [<https://uv.academia.edu/SalvadorPonsBorder%C3%ADa>], consultado: 16 de mayo de 2016.
- Briz Gómez, Antonio, Salvador Pons Bordería y José Portolés (coords.) (2008), *Diccionario de partículas discursivas del español, Madrid/Cantabria, Ministerio de Ciencia y Tecnología/ Fundación Comillas*, disponible en [www.dpde.es], consultado: 16 de mayo de 2016.
- Díaz Cintas, Jorge (2003), *Teoría y práctica de la subtitulación: inglés-español*, Barcelona, Ariel.
- Fraser, Bruce (2009), “An account of Discourse Markers”, en *International Review of Pragmatics*, vol. 1, núm. 2, pp. 293-320, disponible en [<https://bu.academia.edu/BruceFraser>], consultado: 21 de marzo de 2016.
- Fraser, Bruce (1999), “What are discourse markers?”, en *Journal of Pragmatics*, vol. 31, pp. 931-952, disponible en [<http://www.journals.elsevier.com/journal-of-pragmatics/>], consultado: 21 de marzo de 2016.

- Fuentes Rodríguez, Catalina (2003), “Operador/conector, un criterio para la sintaxis discursiva”, en *RILCE. Revista de Filología Hispánica*, vol. 19, núm. 1, pp. 61-85, disponible en [<http://dadun.unav.edu/handle/10171/5357>], consultado: 20 de octubre de 2016.
- Hatim, Basil e Ian Mason (1995), *Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso*, Barcelona, Ariel.
- Jucker, Andreas y Sara Smith (1998), “And people just you know like ‘wow’. Discourse Markers as negotiating strategies”, en Andreas Jucker y Yael Ziv (eds.), *Discourse Markers. Description and Theory*, Ámsterdam/Filadelfia, John Benjamins, pp. 171-201.
- Martín Zorraquino, María Antonia y José Portolés (1999), “Los marcadores del discurso”, en Ignacio Bosque y Violeta Demonte (coords.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, vol. 3: *Entre la oración y el discurso. Morfología*, Madrid, Espasa Calpe, pp. 4051-4214.
- Merriam-Webster (2015), *Dictionary and thesaurus*, disponible en [<http://www.merriam-webster.com/>], consultado: 16 de mayo de 2016.
- Mundo Agit (2015), *Información sobre el subtítulo*, disponible en [www.mundoagit.es], consultado: 20 de agosto de 2015.
- Neves, Joselia (2005), *Audiovisual translation: subtitling for the deaf and hard-of-hearing*, tesis de doctorado en Estudios de Traducción, Londres, Escuela de Artes-Universidad de Roehampton.
- Newmark, Peter (1988), *A textbook of translation*, Hertfordshire/Hempstead, Prentice Hall International.
- Pérez Álvarez, Bernardo y Gabriela Patiño Sánchez (2014), “De los marcadores a la marcación en el discurso”, en *CLAC. Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, vol. 59, pp. 119-147, disponible en [<http://revistas.ucm.es/index.php/CLAC/article/view/46711>], consultado: 20 de octubre de 2016.

- Pons Bordería, Salvador (2005), "A functional approach to the study of discourse markers", en Kerstin Fischer (ed.), *Approaches to discourse particles*, Amsterdam, Elsevier Science Publishers, pp. 77-100.
- Portolés, José (1998), *Marcadores del discurso*, Barcelona, Ariel.
- Real Academia Española (2010), *Nueva gramática de la lengua española. Manual*, México, Espasa.
- Rica Peromingo, Juan Pedro (2014), "La traducción de marcadores discursivos (dm) inglés-español en los subtítulos de películas: un estudio de corpus", en *The Journal of Specialised Translation*, vol. 21, enero, pp. 177-199, disponible en [http://www.jostrans.org/issue21/art_rica_peromingo.php], consultado: 20 de marzo de 2016.
- Schiffrin, Deborah (2001), "Discourse Markers: Language, Meaning and Context", en Deborah Schiffrin y Deborah Tannen (eds.), *The Handbook of Discourse Analysis*, Oxford, Blackwell, pp. 54-75.
- Toda, Fernando (2005), "Subtitulado y doblaje: traducción especial(izada)", en *Quaderns. Revista de traducción*, núm. 12, pp. 119-132, disponible en [<http://www.raco.cat/index.php/quadernstraduccio/article/viewFile/25471/25305>].
- Zarei, Fatemeh (2013), "Discourse Markers in English", en *International Research Journal of Applied and Basic Sciences*, vol. 4, núm. 1, pp. 107-117, disponible en [<http://www.irjabs.com/en/archive.php?rid=33>], consultado: 20 de marzo de 2016.

D. R. © Juan R. Ubiarco Moya, Ciudad de México, enero-junio/julio-diciembre, 2015.